

RU

Терминологические проблемы, определение и характеристика дискурсивных маркеров (на материале английского языка)

Эшиева Т. З., Тасуева С. И.

Аннотация. Данная статья написана в рамках теории дискурса и сравнительных исследований. Основное внимание уделяется терминологической проблеме, определению и характеристикам дискурсивных маркеров. Целью исследования является выявление особенностей термина «дискурсивные маркеры» и их характеристик в английском языке. Научная новизна заключается в изучении терминологического разнообразия, сравнении различных определений и выявлении термина, наиболее полно раскрывающего особенности прагматических единиц языка в английском языке. В результате определяются теоретические концепции, необходимые для лучшего понимания дискурсивных маркеров, описываются различные определения и термины, используемые с течением времени для идентификации этих прагматических языковых единиц английского языка.

EN

Terminological Problems, Definition and Characteristics of Discursive Markers (by the Material of the English Language)

Eshieva T. Z., Tasueva S. I.

Abstract. This article is written within the framework of discourse theory and comparative studies. The main attention is paid to the terminological problem, definition and characteristics of discursive markers. The aim of the study is to identify the features of the term “discursive markers” and their characteristics in the English language. The scientific novelty lies in the study of terminological diversity, comparison of various definitions and identification of the term that most fully reveals the features of the pragmatic units of the language in English. As a result, the theoretical concepts necessary for better understanding of discursive markers are defined; various definitions and terms used over time to identify these pragmatic language units in English are described.

Введение

Интерес к дискурсивным маркерам возник относительно недавно, лингвисты начали интересоваться ими с 1970-х гг. На сегодняшний день не существует формального подхода, определяющего теоретическую основу для дискурсивных маркеров. Это становится действительно затруднительным, учитывая категориальную неоднозначность дискурсивных маркеров.

Есть много терминов для обозначения этих языковых единиц: прагматический маркер, дискурсивный оператор, дискурсивная частица, речевое слово, прагматическое выражение, прагматический коннектор и др. Терминология варьируется в зависимости от исследователя и его интереса к изучению.

Изучение дискурсивных маркеров является одним из наиболее активно развивающихся направлений лингвистических исследований. Об актуальности темы свидетельствует интерес исследователей как в целом к феномену дискурсивных слов, их природе, семантике и функциям, так и к ряду нерешенных вопросов, связанных с терминологией и характеристиками рассматриваемых языковых единиц в дискурсе.

Раскрытие теоретических понятий, полезных для лучшего понимания дискурсивных маркеров, описание основных характеристик этих прагматических языковых единиц, выявление их роли в дискурсе с функциональной точки зрения являются основными задачами нашего исследования.

Для осмысления каждого из предложенных терминов в статье применяются следующие методы исследования: описательный метод, структурный метод, метод компонентного анализа, метод логического сопоставления.

Материалом исследования являются диалоги или высказывания англоязычной речи, взятые из разных источников.

Теоретической базой исследования послужили публикации таких зарубежных авторов, как Д. Шиффрин (Schiffrin, 1987; 2008; 2011), Б. Фрейзер (Fraser, 1996; 1999), М. Холлидей, Р. Хасан (Halliday, Hasan, 2007), Э. Гюлих (Gulich, 1970), К. Баццанелла (Bazzanella, 2010) и др., которые в своих трудах рассматривают прагматические языковые единицы с разных точек зрения. М. Холлидей и Р. Хасан первыми анализируют прагматические языковые единицы, обозначая их термином “connectives”. Д. Шиффрин ввела термин «дискурсивные маркеры» и приписала этим языковым единицам значение связности дискурса и разговорного взаимодействия. Б. Фрейзер проводит различие между значением содержания и прагматическим значением маркеров дискурса. К. Аймер предлагает свой метод для установления прагматического семантического сопоставительного анализа.

Практическая значимость исследования заключается в том, что оно может быть использовано на курсах по теории дискурса для усовершенствования образовательного процесса.

Основная часть

Дискурсивные маркеры часто используются в речи, но семантика и синтаксис этих языковых единиц непросты для понимания, так как они привязаны к контексту употребления: один и тот же дискурсивный маркер может выполнять разные функции и выражать разные значения в зависимости от контекста, в котором он появляется. Несмотря на их присутствие в устной речи и важность в коммуникативной компетенции, только в последние годы лингвисты обратили внимание на эти языковые единицы (Bazzanella, 2010, с. 46).

Одним из первых авторов, который сделал попытку охарактеризовать дискурсивные маркеры, был С. Гили Гая (Gili Gaya, 2002, с. 34), который определил дискурсивные маркеры как внеориентационные связи и представил некоторые из их основных функций, такие как неизменность, категориальная неоднородность, пластичность распределения отдельных из них, их вклад в сплоченность речи и множественность семантических значений, сочетающихся с надсегментальными характеристиками.

Начиная с самых ранних исследований, было выдвинуто такое количество различных теоретических гипотез, которые привели к использованию различных терминов для идентификации этих языковых единиц, что даже сегодня трудно найти однозначное определение.

Первые исследования на английском языке датируются 1976 годом, когда М. Холлидей и Р. Хасан (Halliday, Hasan, 2007, с. 236) опубликовали книгу «Когезия на английском языке». Анализируя частицы *then*, *but* и *so* и обозначая их термином “connectives”, авторы наблюдали элементы связности, как *then*, *and*, *because* и т.д. помогают выделить в тексте семантические отношения; эти единицы выражают определенные значения, предполагающие наличие в дискурсе других компонентов.

Значение, передаваемое этими языковыми единицами, может иметь аддитивную, противительную, причинно-следственную или временную связь. Каждый отдельный элемент может сходиться в нескольких типах конъюнктивных отношений, например, маркер *then* может сходиться в следующих типах:

- (1) *He was happy then.* / Он был счастлив тогда (временные отношения).
- (2) *If traffic is heavy, then allow extra time.* / Если движение интенсивное, то выделите дополнительное время (условное отношение).
- (3) – *I don't like the red dresses.*
– *Then, do you want to wear the blue dress?* (причинно-следственная связь). /
– Мне не нравится красное платье.
– Тогда хочешь надеть голубое платье? (Halliday, Hasan, 2007, с. 238) (здесь и далее перевод авторов статьи. – Т. Э., С. Т.).

М. Холлидей и Р. Хасан (Halliday, Hasan, 2007, с. 241) признают в этих связках два значения, одно – внутреннее по отношению к тексту, а другое – внешнее: внутреннее значение маркера *then* относится к референциальному значению и к области семантики и должно совпадать с временным значением; внешнее значение является внереферентным и прагматическим значением, поэтому присуще коммуникативному процессу и совпадает со значением последовательной связи.

Спустя несколько лет Д. Шиффрин ввела термин «дискурсивные маркеры», придав этим языковым единицам значение связности дискурса и разговорного взаимодействия. В частности, исследователь анализирует, как те или иные выражения используются для организации разговорного взаимодействия, учитывая влияние, которое может оказать отдельное высказывание на диалог, как и в каком тоне оно сказано, а также в соответствии с лингвистическими свойствами и контекстом, в который оно вставлено. Д. Шиффрин (Schiffrin, 1987, с. 79) выделяет дискурсивные маркеры как дейктические и приписывает им индексную функцию.

В своей работе «Маркеры дискурса» Д. Шиффрин (Schiffrin, 1987, с. 42) дает следующее определение: «...маркеры как последовательно зависимые элементы, заключающие в скобки единицы разговора» – и предлагает рассматривать их как набор лингвистических выражений, включающих различные грамматические категории, такие как междометия (*oh*), союзы (*and*, *but*, *or*), наречия (*now*, *then*) и лексикализованные предложения (*you know*, *I mean*). Более того, она заметила, что эти маркеры могут работать одновременно на разных языковых уровнях и выражать разные отношения, как видно из примера:

- (4) *Yeah, let's get back, because she'll never get home* (Schiffrin, 1987, с. 45). / Да, давай вернемся, потому что она никогда не вернется домой.

В этом предложении *because* связывает просьбу и обоснование просьбы.

В последующие годы Д. Шиффрин (Schiffirin, 2008, с. 60) анализирует другой аспект дискурсивных маркеров, а именно их способность выполнять локальную (между соседними выражениями) и глобальную функции (между большими частями текста).

Обратите внимание на примерные предложения, взятые из работы Д. Шиффрин:

(5) *A. Well some people before they go to the doctor, they talk to a friend or a neighbor.*

B. Sometimes it works! Because there's this guy Louse Gelman. He went to a big specialist, and the guy... analyzed is wrong [narrative not included]. So doctors are – well they're not God either! (Schiffirin, 2008, с. 63). /

A: Некоторые люди, прежде чем идти к врачу, разговаривают с другом или соседом.

B: Иногда это работает! Потому что один парень, Лоус Гельман, пошел к хорошему специалисту, а тот... поставил неправильный диагноз [рассказ не включен]. Так что врачи – ну они же не богу!

В предложенном примере *because* имеет локальную функцию: данный маркер открывает обоснование (которое принимает форму краткого повествования об опыте друзей), посредством которого собеседник поддерживает общую истину. Маркер *because* также имеет глобальную функцию, потому что связывает высказывание «А», *sometimes it works* с подробным рассказом (Schiffirin, 2008, с. 84).

Среди самых последних исследований, касающихся английского языка, важный вклад был сделан К. Аймер (Aijmer, 2013, с. 225) которая в своей работе «Прагматические маркеры перевода» утверждает, что сравнение переводов текста может помочь выявить значение маркеров, которые могут быть менее доступны при одноязычном подходе. Сравнение разных языков очень полезно для изучения динамики использования дискурсивных маркеров и их участия в отчетных отношениях согласованности и связности. Автор предлагает свой метод для установления прагматического семантического сопоставительного анализа и определяет эти элементы как единицы, которые не вносят вклад в истинностное содержание предложения, но расположены на надсегментном уровне и являются полифункциональными.

«Дискурсивный маркер» – наиболее частый и двусмысленный термин, поскольку он также используется для определения маркеров с функцией координат единиц речи, как в данном примере:

(6) *Mary has gone home, after all, she was sick. / Мэри ушла домой, ведь она была больна.*

В данном случае маркер *after all* указывает на отношение между предложением, в котором он стоит, и предложением, которое ему предшествует.

Шведские ученые утверждают, что термин «дискурсивные маркеры» предпочтительнее использовать в том случае, когда эти элементы служат для обозначения иллокутивной силы высказывания или выполняют интерактивную функцию, такую как согласие или отказ, а термин «прагматические маркеры» – применять, когда маркеры выполняют прагматическую функцию (Fraser, 1996, с. 63).

Термин «прагматические маркеры» можно использовать в качестве общего термина для обозначения широкого спектра функций данных языковых единиц.

Э. Гюлих (Gülich, 1970, с. 308) описывает дискурсивные маркеры в контексте разговорной речи. Она отмечает, что дискурсивные маркеры берут на себя различную функцию в зависимости от контекста и служат ориентиром, помогающим собеседнику лучше понять структуру и значение высказывания, в результате чего говорящий формулирует собственное сообщение; следовательно, у них есть функция, заключающаяся в обеспечении эффективности разговорного обмена.

В конце 90-х Н. Колино (Colineau, 2007, с. 248) тоже предлагает термин «дискурсивные маркеры», описывая их как элементы, которые предоставляют собеседнику средства для лучшего понимания неявного сообщения. Говорящий строит свое высказывание так, чтобы оно было понятно его собеседникам, тем самым снабжая свое высказывание указаниями, позволяющими собеседнику интерпретировать сообщение; среди элементов, указывающих способ декодирования сообщения, выделяются дискурсивные маркеры.

Ключевой особенностью дискурсивных маркеров является многофункциональность. Анализируя многофункциональность дискурсивных маркеров, К. Баццанелла (Bazzanella, 2010 с. 43) выделяет два типа многофункциональности:

– Синтагматическая многофункциональность: дискурсивный маркер может выполнять несколько функций одновременно, как в следующем предложении:

(7) *So, Giulio, are you coming with us or are you staying here? (Bazzanella, 2010, с. 45). / Итак, Джулио, ты идешь с нами или останешься здесь?*

Маркер *so* выполняет как функцию последовательной связи между коммуникативным контекстом и вводимым им предложением, так и функцию репризы, стремясь к завершению.

– Парадигматическая многофункциональность: один и тот же дискурсивный маркер может выполнять разные функции в зависимости от его положения, интонации, контекста или наличия других контекстуальных элементов.

(8) *If you don't want to talk to her, then don't (Bazzanella, 2010, с. 45). / Если ты не хочешь с ней разговаривать, то не надо.*

(9) *Then, guys, open the book on page 56 (Bazzanella, 2010, с. 45). / Тогда, ребята, откройте учебники на странице 56.*

Так, в данных примерах, помимо функции последовательной связи, он также берет на себя функцию введения дискурсивной темы.

Вторая характеристика дискурсивных маркеров заключается в том, что эти языковые единицы не вносят вклад в содержание пропозициональной информации, а берут на себя прагматическую функцию. Например,

дискурсивный маркер *you know*, утратив свое центральное семантическое значение, взял на себя множество функций прагматического типа, позволяющих проявлять согласие, несогласие, смягчать или усиливать аргумент.

(10) *Anyway, he killed the man with a billhook. You know, like a sheep* (Aijmer, 2013, с. 231). / *Так или иначе, он убил человека секачом. Знаете, как овцу.*

Иногда эти прагматические маркеры могут быть отменены, поскольку они не способствуют семантической ценности предложения, но это поставит под угрозу общую прагматическую ценность. Их отсутствие фактически может усилить контраст в таком предложении, как:

(11) *But don't talk nonsense → Don't talk nonsense!*

Но не говори чепуху → Не говори чепуху!

Третьей характеристикой, отличающей дискурсивные маркеры, является их позиционная подвижность, то есть возможность для многих маркеров занимать разные позиции в высказывании; на самом деле они могут находиться в начальном, срединном и конечном положении, изменяя свое прагматическое значение в каждом из этих случаев.

Обратите внимание на следующие примеры относительно глагола *look*, используемого в этих случаях как дискурсивный маркер и занимающего две разные позиции в двух предложениях:

(12) *C. Look, you won't make a mistake. / Смотри, ты не ошибешься* (указывая дорогу другу).

D. No, you deserve it, look. / Нет, ты это заслужил, смотри.

В первом случае маркер *look* служит для привлечения внимания, во втором он действует как усилитель, подчеркивающий иллокутивную силу упрека (Bazzanella, 2010, с. 55).

Последней, но не менее важной характеристикой является модальное значение, то есть значение, раскрывающее эмоции, отношения или психологические состояния говорящего, такие как усталость, гнев, нерешительность и т.д., которые существенно влияют на интерпретацию сообщения (Bazzanella, 2010, с. 57).

Таким образом, можно утверждать, что дискурсивные маркеры – это слова, фразы или звуки, которые не имеют реального лексического значения, но вместо этого выполняют важные функции в формировании разговорной структуры, выражая намерение и отношение говорящего в разговоре, при этом не имея семантического значения и не влияя на пропозициональное содержание высказывания.

Заключение

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам. Дискурсивные маркеры являются одними из самых сложных и в то же время самых интересных для изучения единиц дискурса. Многие исследователи, такие как Д. Шиффрин, Б. Фрейзер, К. Баццанелла, К. Аймер и др., посвятили свои работы анализу дискурсивных маркеров.

Термин «дискурсивные маркеры» указывает на то, что эти языковые единицы используются в качестве ориентировочных сигналов, обозначающих или, другими словами, маркирующих определенные значения в речи и в то же время выполняющих определенные функции. Эти функции состоят как в выражении структурно-смысловой связи между отрезками текста, что позволяет теме развиваться и обеспечивает ее целостность, так и в маркировке авторского отношения к высказыванию, адресату и другим важным элементам дискурса. Аспектами, наилучшим образом объясняющими специфику термина «дискурсивные маркеры», являются полифункциональность, их позиционная подвижность, модальное значение, чувствительность и зависимость от контекста.

Функции, которые берут на себя дискурсивные маркеры, варьируются в зависимости от контекста и играют фундаментальную роль в интерпретации высказывания, поскольку позволяют проявить намерения говорящего, направляющие собеседника к выводам, которые говорящий хочет передать. Мы можем утверждать, что дискурсивные маркеры рассматриваются как лингвистическая стратегия, которую говорящий использует для обработки и передачи информации.

Дискурсивные маркеры используются в дискурсе, чтобы: 1) прийти к взаимопониманию как на межличностном, так и на текстовом уровне; 2) обозначить отступление от обсуждаемой темы; 3) заполнить паузы в разговоре; 4) поддерживать плавный ход разговора.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в изучении структурно-функциональной характеристики дискурсивных маркеров.

Источники | References

1. Aijmer K. *Understanding Pragmatic Markers: A Variational Pragmatic Approach*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2013.
2. Bazzanella C. *I segnali discorsivi // Grammatica dell'Italiano Antico / a cura di L. Renzi, G. Salvi G. Bologna: Il Mulino, 2010.*
3. Colineau N. *Study of Discursive Markers in Finalized Dialogue*. Grenoble: Université Joseph-Fourier, INPG, 2007.
4. Fraser B. *Pragmatic Markers // Pragmatics*. 1996. Vol. 6. Iss. 2.
5. Fraser B. *What Are Discourse Markers? // Journal of Pragmatics*. 1999. Vol. 31. Iss. 7.
6. Gili Gaya S. *Curso Superior de Sintaxis española*. Barcelona, 2002.
7. Güllich E. *Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch*. München: Wilhelm Fink, 1970.
8. Halliday M., Hasan R. *Cohesion in English*. L.: Longman, 2007.

9. Schiffrin D. Approaches to Discourse. Cambridge - Oxford: Blackwell, 2008.
10. Schiffrin D. Discourse Markers. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
11. Schiffrin D. Discourse Markers: Language, Meaning, and Context // The Handbook of Discourse Analysis / ed. by D. Schiffrin, D. Tannen, H. Hamilton. Oxford: Blackwell, 2011.

Информация об авторах | Author information

RU**Эшиева Танзила Зайналбековна¹****Тасуева Седа Исаевна²**, к. филол. н., доц.¹ Чеченский государственный университет им. А. А. Кадырова, г. Грозный² Чеченский государственный университет им. А. А. Кадырова, г. Грозный;

Чеченский государственный педагогический университет, г. Грозный

EN**Eshieva Tanzila Zaynalbekovna¹****Tasueva Seda Isaevna²**, PhD¹ Kadyrov Chechen State University, Grozny² Kadyrov Chechen State University, Grozny;
Chechen State Pedagogical University, Grozny¹ tanieshieva@mail.ru, ² taseda.83@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 26.04.2022; опубликовано (published): 30.06.2022.

Ключевые слова (keywords): дискурсивные маркеры; прагматические маркеры; коннекторы; речевые операторы; discursive markers; pragmatic markers; connectors; speech operators.